Porównanie tłumaczeń Jana 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi Mu Tomasz: Panie, nie wiemy gdzie odchodzisz. Jakże [możemy] znać ― drogę? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Tomasz Panie nie wiemy gdzie odchodzisz i jak możemy drogę znać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwał się Tomasz:\* Panie, nie wiemy, dokąd idziesz, skąd możemy znać drogę?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu Tomasz: Panie, nie wiemy, gdzie idziesz. Jak możemy drogę znać? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Tomasz Panie nie wiemy gdzie odchodzisz i jak możemy drogę znać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się Tomasz: Panie, nie wiemy, dokąd idziesz, skąd możemy znać drogę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział do niego Tomasz: Panie, nie wiemy, dokąd idziesz, jakże więc możemy znać drogę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu Tomasz: Panie! nie wiemy, dokąd idziesz, a jakoż możemy drogę wiedzieć? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzeki mu Tomasz: Panie, nie wiemy, dokąd idziesz, a jakoż możemy drogę wiedzieć? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odezwał się do Niego Tomasz: Panie, nie wiemy, dokąd idziesz. Jak więc możemy znać drogę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do niego Tomasz: Panie, nie wiemy, dokąd idziesz, jakże możemy znać drogę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tomasz powiedział: Panie, nie wiemy, dokąd idziesz. Jak więc możemy znać drogę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na co rzekł Tomasz: „Panie, nie wiemy dokąd idziesz. Jak więc możemy znać drogę?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytał Go Tomasz: „Panie, nie wiemy, dokąd idziesz. Jak możemy znać drogę?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Panie! Wcale nie wiemy, dokąd odchodzisz - powiedział Tomasz. - Skądże więc mamy znać drogę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi Mu Tomasz: - Panie, nie wiemy, dokąd idziesz. Jak więc możemy znać drogę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому Тома: Господи, не знаємо, куди йдеш. [І] як можемо знати дорогу? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu Thomas: Utwierdzający panie, nie od przeszłości znamy gdzie prowadzisz się pod zwierzchnictwem; jakże możemy tę drogę od przeszłości? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu Tomasz: Panie, nie wiemy gdzie odchodzisz; jak możemy znać drogę? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | T'oma powiedział do Niego: "Panie, nie wiemy, dokąd idziesz, więc jak możemy znać drogę?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tomasz powiedział do niego: ”Panie, nie wiemy, dokąd idziesz. Jakże możemy znać drogę?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, nie mamy pojęcia, dokąd odchodzisz—odezwał się Tomasz. —Jak więc możemy znać drogę? |

1. 1) <x>500 11:16</x> [↑](#footnote-ref-2)